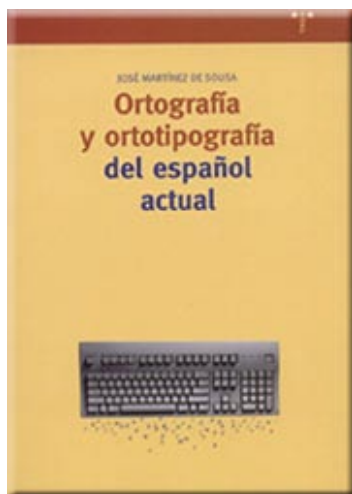


Ortografía y ortotipografía del español actual, de José Martínez de Sousa

Federico Romero*

José Martínez de Sousa: *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón:Trea, 2004, 678 págs., ISBN: 84-9704-083-X. Precio aprox: 38 euros.



Hasta fechas muy recientes, la traducción, la revisión y la corrección de textos han sido en el ámbito del español una tarea de autodidactos, y en parte —aunque en muy distinto grado— siguen siéndolo hoy. Con la creación de facultades de Traducción se quiso rescatar a esta disciplina de ese carácter «asilvestrado», pero sigue sin existir una sólida enseñanza reglada en el terreno que engloban los conceptos *revisión*, *corrección de textos* y el confuso *edición*.

¿Cómo nos las hemos apañado los traductores que comenzamos a serlo antes de las enseñanzas universitarias y cómo nos las apañamos los correctores? Fundamentalmente, *espigando*. Y espigar información adecuada y coherente, «doctrina sólida», constituía una tarea ardua en la época preinternética. Por eso topar con un libro de Martínez de Sousa constituyó para muchos todo un acontecimiento: por fin un texto del que poder echar mano cuando nos asaltasen perplejidades —es decir, a cada momento— con gran probabilidad de que el problema con el que nos enfrentábamos figurara en él, pero sobre todo con la seguridad de que, si así era, estaría expuesto y resuelto de una manera clara, documentada y razonada; en una palabra, útil.

Los libros de Sousa semejaban hechos pensando en nosotros, en nuestras dudas y desconciertos. Se nos aparecían como una especie de gigantesca recopilación de «Preguntas más frecuentes» (y también menos frecuentes) eficazmente ordenada y en la que latía una voluntad enciclopédica —en el doble sentido de no dejar problema sin tratar y de tratarlos con una perspectiva coherente—, y ante la que teníamos siempre la sensación de que el autor había sido «cocinero antes que fraile», porque, si no, no se comprendía su familiaridad con tantas de nuestras cuitas que en ninguna otra parte encontraban solución. De inmediato se nos hizo indispensable.

Luego nos enteramos de que Martínez de Sousa, en efecto, había sido corrector profesional en importantes editoriales y publicaciones periódicas (experiencia acerca de la que reflexiona en *Antes de que se me olvide: una aventura tipográfica y bibliológica personal e intransferible*, de inminente aparición en Ediciones Trea y del que el presente número de *Panace@* ofrece en primicia un capítulo). Ello explicaba el carácter práctico, siempre consciente de las necesidades concretas del lector, de las obras que nos iba ofreciendo. Pero no la «hercúlea» laboriosidad del autor, lo vasto de sus conocimientos —en materia de ortotipografía, ortografía, bibliología, lexicografía...— ni la generosidad intelectual con que desde 1974 viene sistematizándolos y poniéndolos al alcance de quien los necesita en una veintena de libros (véase la bibliografía que aparece al final de este artículo), artículos, intervenciones constantes en listas de distribución, charlas, cursos y debates.

En los últimos años, tras el éxito de su *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Martínez de Sousa se ha dedicado a fundir, corrigiéndolas y poniéndolas al día, sus obras anteriores para reunir todas sus aportaciones a los diversos campos en que ha trabajado en unos pocos volúmenes temáticos: el *Manual de estilo de la lengua española*, el *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, el *Diccionario de bibliología y ciencias afines* y este *Ortografía y ortotipografía del español actual*.

Las 678 páginas de *Ortografía y ortotipografía...* se dividen en dos partes principales, que el autor denomina «Libros». En el primero y más extenso, se ocupa de la ortografía usual, en cuatro grandes bloques: «Ortografía de la letra», «Ortografía de la sílaba», «Ortografía de la palabra» y «Ortografía de la frase». El segundo libro trata la ortografía técnica: «Ortotipografía de los elementos tipográficos» y «Ortotipografía bibliológica». La ordenación sistemática de los contenidos y un minucioso índice alfabético facilitan la rápida localización de cualquier asunto.

El propio Martínez de Sousa señala en el «Prólogo» los objetivos que inspiran su trabajo:

Las dudas ortográficas son infinitas, y asegurar que uno domina la ortografía por completo es una temeridad, ya que en este terreno es fácil caer en falta. De aquí la importancia de disponer de un texto que ofrezca, con más profundidad de lo que es habitual en este tipo de obras, todos los aspectos importantes de la ortografía, las bases de que se derivan sus reglas y excepciones y el porqué de muchas decisiones académicas.

Y añade, respecto a la ortografía técnica:

* Corrector y traductor, Madrid (España). Dirección para correspondencia: fede.rom@arrakis.es.

Si importante es conocer las normas generales de la ortografía, que designamos como *ortografía usual*, no lo es menos el conocimiento de la ortografía técnica, especialmente la tipográfica. [...] en la actualidad prácticamente toda la información escrita que recibimos nos llega en forma de letra impresa [...]. Hasta ahora no era imprescindible saber por qué una palabra o frase, de pronto, en un contexto de letra normal o redonda, aparecía escrita en cursiva, versalita, negrita o una combinación de varias de estas clases o variedades de letras. Hoy este conocimiento es imprescindible si queremos conocer los valores que las palabras y las frases adquieren al dejar de escribirse en letra normal. Y para los expertos, los profesionales de la escritura tipográfica, es importante asimismo saber cómo se organiza la información (alfabetización) y cómo se dispone (notas, citas, citas bibliográficas, bibliografías, índices, cuadros, esquemas, etcétera), así como conocer los diversos elementos gráficos que nos permitan formar un discurso coherente y fácilmente entendible por el lector. A ello se dedica el segundo libro de esta obra.

El resultado es en ambos casos espléndido (y añadiría que un poco abrumador, como sucede con todos los libros de Martínez de Sousa: a menudo vas a consultar en ellos lo que te parece una pequeña duda y descubres que ignorabas diez aspectos más del mismo problema, y la presunción de tener un «conocimiento pasable» de las reglas naufraga, junto con el ego, en la evidencia de tu abismal desconocimiento) y hace de *Ortografía...* un instrumento imprescindible —sin exageración— para traductores, correctores, escritores científicos y técnicos, y en general para cuantos trabajan con la escritura.

¿Que no está todo, todo? Claro. Los obsesos en estas materias (y sobre todo los maníacos de la ortotipografía) siempre encontraremos un caso raro más que no se menciona o una alambicada posibilidad que el autor no señala, para eso somos obsesos, pero para darnos gusto se necesitaría uno de esos

libros literalmente interminables tan caros a Borges. Mientras no sean posibles, no nos despegaremos de *Ortografía...*, que irá adquiriendo sobre la mesa, siempre al alcance de la mano, el aspecto baqueteado, de libro que no deja de consultarse, de las demás obras de Martínez de Sousa.

Bibliografía de José Martínez de Sousa

- Diccionario de tipografía y del libro*. Barcelona: Labor, 1974; Madrid: Paraninfo, 1981, 1992, 1995.
- Dudas y errores de lenguaje*. Barcelona: Labor, 1974, 1978; Madrid: Paraninfo, 1983, 1987, 1992.
- Diccionario internacional de siglas*. Madrid: Pirámide, 1978, 1984 (la segunda edición lleva por título *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*).
- Diccionario general del periodismo*. Madrid: Paraninfo, 1981, 1992 (la segunda edición lleva por título *Diccionario de información, comunicación y periodismo*).
- Diccionario de ortografía*. Madrid: Ediciones Generales Anaya, 1985.
- Diccionario de ortografía técnica*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1987.
- Pequeña historia del libro*. Barcelona: Labor, 1987, 1992.
- Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1989, 1993.
- Reforma de la ortografía española*. Madrid: Visor, 1991.
- Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Pirámide, 1993, 1997.
- Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994.
- Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, 1995.
- Diccionario de ortografía de la lengua española*. Madrid: Paraninfo, 1996.
- Diccionario de usos y dudas del español actual*. Madrid: Bibliograf, 1996, 1998.
- Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea, 2000, 2001.
- Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea, 2001.
- Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea, 2003.
- Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea, 2004.
- Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea, 2004.
- Antes de que se me olvide: una aventura tipográfica y bibliológica personal e intransferible*. Gijón: Trea, 2005.

